



当代俄罗斯语言学理论译库
北京市科技创新平台项目
俄罗斯叶利钦基金会资助项目

总主编 刘利民 主编 杜桂枝

ИНТЕГРАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКА И СИСТЕМНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Ю.Д.Апресян

语言整合性描写与 体系性词典学(下)

〔俄〕Ю. Д. 阿普列相 著
杜桂枝 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

ИНТЕГРАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКА
И СИСТЕМНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ



语言整合性描写与
体系性词典学(下)

〔俄〕Ю. Д. 阿普列相 著
杜桂枝 译

著作权合同登记 图字: 01-2011-1997

图书在版编目(CIP)数据

语言整合性描写与体系性词典学(下)/(俄)Ю. Д. 阿普列相著;杜桂枝译.

—北京:北京大学出版社,2011.4

(当代俄罗斯语言学理论译库)

ISBN 978-7-301-16820-2

I. ①语… II. ①阿…②杜… III. ①俄语—语言学②俄语—词典学 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 055934 号

Ю. Д. АПРЕСЯН

ИНТЕГРАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКА И СИСТЕМНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

© Ю. Д. Апресян, 1995

© А. Д. Кошелев. Серия «Язык. Семиотика. Культура», 1995

© В. П. Коршунов. Оформление серии, 1995

书 名: 语言整合性描写与体系性词典学(下)

著作责任者:〔俄〕Ю. Д. 阿普列相 著 杜桂枝 译

组 稿 编 辑: 张 冰

责 任 编 辑: 李 哲

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-16820-2/H·2789

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 20.5 印张 343 千字

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

总 序

俄语语言学理论研究在世界语言学中一直都占有重要的位置。从18世纪的罗蒙诺索夫到20世纪的维诺格拉多夫,从历史悠久的喀山学派到著名的莫斯科语义学派,俄罗斯产生和培养了一批批颇有影响的语言学家。他们一代代传承着语言学研究的优良传统,以敏锐和细腻的语言感悟,用完全不同于西方的研究方法,在斯拉夫语言的沃土上开垦和耕耘,建立起许多独特的语言学理论,收获着令世人瞩目的成就。

将俄罗斯语言学的发展变化置于世界语言学的大视野中做个粗略比照,便不难发现,在世界语言学发展的每一个历史转折时期,每当有新的思潮和范式涌现,俄罗斯语言学界都会同期出现伟大的语言学家和语言学理论,譬如,与索绪尔站在同一时代语言学制高点上的博杜恩·库尔特内;可与乔姆斯基“转换生成模式”并肩的梅里丘克的“意义 $\Leftrightarrow$ 文本”语言学模式;20世纪80至90年代,当西方语言学界在为乔治·莱考夫的以解释学为中心的认知语言学新范式欢呼雀跃时,解释学方法早在1974年出版的俄罗斯语言学家阿普列相的《词汇语义学》中便得到了详细的论述和应用,这一方法在俄国的许多语言学家,譬如博古斯拉夫斯基、什梅廖夫、沙图诺夫斯基等的语义学研究中都已广泛应用与发展;进入21世纪,帕杜切娃进行的“词汇语义动态模式”研究震撼和颠覆了传统语义学理念,她进而提出的“动态语义学”理论更是让人耳目一新。由此,可以不夸张地说,俄语语言学理论研究一直是与世界语言学的发展律动保持着同一节拍的,在个别时期或个别领域有时候甚至是领先一步。当代许多著名的俄罗斯语言学家的思想都具有国际领先水平 and 前沿性,俄语语言学理论是当今人文社会科学中极具价值且尚待努力开掘的一方富矿。

然而,由于种种原因,我国语言学界对俄罗斯语言学研究的发展历史和目前的理论水准缺少应有的关注,对俄罗斯语言学取得的成就了解得较少,致使俄罗斯语言学领域中的许多重要理论和先进思想没有得到应有的传播。中国语言学界并没有真正地全面了解和学习到俄罗斯语言学理论研究的精华,未能在实质

上分享到俄语语言学先进理论的成果。

中国当代俄语语言学理论研究真正兴起于20世纪80年代,发展在改革开放和中苏关系正常化之后。虽然目前呈现出蓬勃发展的良好势头,但与我国的西方语言学研究相比,俄语语言学理论研究尚缺乏系统性、本源性和宏观整体性,许多语言学理论的引介或者通过第三种语言翻译过来,或通过二次评介传入,致使俄罗斯语言学理论研究显得支离破碎,或者说只见树木不见森林。究其根源,就是在我国的俄语语言学理论研究中缺乏系统、宏观的本源性、整合性研究,而理论研究的缺失与偏误必然会影响和阻滞整个学科的进步和可持续性发展。

如此局面的形成,作为俄语工作者的我们深切感受到的不仅仅是愧疚,同时还有一份不可推卸的责任。要全面了解俄罗斯语言学理论的发展和现状,把握其精髓,必须对俄罗斯语言学理论宝藏做本源性的开掘,必须对语言学理论的精品做系统的直接译介和潜心研究,让人类文化的这一块宝贵财富不仅能够哺育圣·西里尔的后人,也为中国的语言学者所共享,也为丰富中华语言和文化发挥作用。

基于这样的理念和目标,杜桂枝教授主持申报了北京市科技创新平台项目,精选了九位当代俄罗斯语言学著名学者的理论代表作,邀集了国内俄语界相关领域理论研究造诣较深的学者,担纲翻译及研究工作。毋庸置疑,这是一项颇具挑战性的巨大工程。

我们说,这项工程是一个创新性的大胆尝试,因为这是一项史无前例的工作:自中国开办俄语教育300余年以来,虽然有过个别的俄语语言学理论著作的翻译引介,但如此大规模地、系统地、有组织地进行翻译和研究,在我国的俄语教育史上尚属首次。

我们说,这项工程是一种可贵的无私奉献,因为在当今的学术氛围下,在当今的评价体系中,每个人都清楚,学术著作的翻译几乎不具学术“价值”,甚至是一些人回避不及的“辛苦”。然而,我们邀请到的每一位学者都欣然地接受了这份几近无酬又“不增分”的“低性价比”的“纠结和折磨”:缘于一份浓郁的俄语情结,期待的是自身理论的升华和自我价值的超越,为的是先进的前沿性俄语语言学理论的传播。

我们说,这项工程是一份默默耕耘的艰辛劳作,因为这九位俄罗斯语言学家都是各自研究领域的顶级学者,这些代表作中的每一部几乎都是作者倾其一生

的研究成果之集成。没有对该学者的深入了解,没有对其多年研究脉络和方法的把握,没有对其理论、概念和相关术语的理解和领悟,要想完成这一翻译任务是根本无望的,译者在其间的艰辛可想而知,其中的付出不言而喻。

我们说,这项工程是一个庞大而艰巨的综合项目,因为这一工程涉及语言学的各个领域:句法学、语义学、语用学、词汇学、语言哲学、语言的逻辑分析、逻辑语义、功能语言学、社会语言学、心理语言学等等。面对语言学理论林林总总的学科,站在语言学前沿理论的高端上,体验着俄罗斯语言学家的思维脉动,感受着学者们思想的敏锐和理论的深邃,这无疑是对语言学大千世界的一次鸟瞰,此时此刻无人敢言内行。因此,在制定翻译计划和领受翻译任务时,我们有约在先:每一位翻译者应对所翻译著作全文负责,力争使自己成为各自领域中的专家、内行。

简言之,这是一项有责任、有分量、有难度的大工程。有人说,翻译是一门艺术。其实,学术著作的翻译更是一门特殊的艺术。在走进艺术殿堂的行程中,要经历崎岖与荆棘,需要努力跋涉,要不断地克服困难,不停顿地向着目标艰难攀登,才有可能摘取艺术的皇冠。也曾有人形象地比喻:翻译是“带着镣铐起舞”。如果说一般语言翻译的镣铐尚是“舞者”可以承受之重的话,那么,学术理论著作翻译的镣铐对译者的考验、束缚更让“舞者”举步维艰,即便使出浑身解数,也未必能展示出优美的舞姿。所幸,中国的俄语界有这样一批知难而进的学者,他们不畏惧这副沉重的镣铐,心甘情愿地披挂在身,欣然前行。当我们亲历了艰难起舞的全过程,当一本本沉甸甸的译稿摆上案头,我们会释然地说,无论舞姿是否优美,我们尽心,也尽力了。

当我们即将把这样一套理论译著奉献给读者时,心中仍存一份忐忑:毕竟这是俄罗斯著名语言学家的理论代表作,毕竟民族间语言与文化差异的存在、某些术语的无法完全等译,会给译文留下些许的遗憾,难免会有不够精准的理解、表述和疏漏之处。在此,真诚地欢迎语言界同仁和广大读者提出意见,同时也真诚地希望给“带着镣铐的舞者”们多些宽容和鼓励。

再谈一些技术性问题。

1. 我们所选的九位俄罗斯语言学家代表着语言学不同的方向和领域,各自都有独特的研究视角,独特的研究方法和独特的语言表述风格。因此,我们不力求每部作品在形式、风格乃至术语上都一致,而是给予译者相对的独立性,以此保证每一部译著的完整性、统一性和独特性。我们希望读者在不同的译著中,除了能读出原作者的风范外,还能品读译者的风格。

2. 对于国外学者译名的处理问题,我们采用了如下原则:① 对在我国语言学界早已耳熟能详的世界著名学者,沿用现有的译名,如索绪尔、乔姆斯基等;② 对西方的语言学家、哲学家等,采用国内学界已有的译名,尽量接轨;③ 对俄罗斯及斯拉夫语系的学者,我们按照国内通行的译名手册的标准翻译,同时兼顾已有的习惯译法。

3. 关于术语在上下文、前后章节中的使用问题,我们的基本原则是:在准确把握原文意图的前提下尽量一致,前后统一,减少歧义;同时又要考虑作者在不同时期、不同语境下的使用情况做灵活处理,术语的译文以保证意义准确为宗旨,以准确诠释学术理论思想为前提,随文本意义变化而变,因语境不同而异。

4. 为保持原著的面貌和风格,在形式上遵循和沿用原著各自的行文体例,没有强求形式上的统一,因此,即便是在同一本译作中,也会有前后不一致的情况。

5. 鉴于篇幅问题,个别著作的中译版分为上、下卷出版。

最后,由衷地感谢北京市教委,为我们搭建了这样一个坚实的大平台,使诸多俄语学者实现了为俄语学界、为我国语言学界做一点贡献的愿望。

本书的翻译出版得到了俄罗斯叶利钦基金会的支持和帮助,在此表示衷心感谢。

我们还要感谢北京大学出版社对本套译库出版给予的大力支持。

唯愿我们的努力能为我国的俄语教学与研究,为我国语言学的整体发展产生助推和添薪作用。

总主编 刘利民

2010年12月

序 言

呈现给读者的《语言整合性描写与体系性词典学》涵盖了我近二十五年的研究,主题分布在五大框架之内:(1)语言的整合性描写;(2)同义现象问题与同义词词典;(3)体系性词典学;(4)通过句法描写语义;(5)语言的形式模式。

本书是《词汇语义学》课题的直接继续和发展。从这一角度看,同义词的语义学描写的整合性和体系性词典学的题目是本书最主要的议题。这两个题目构成了本书前三部分,本书中绝大多数发表的文章都是围绕这些问题展开的。

除此之外,在过去的这些年中,我还对另外两个题目进行了许多研究:通过句法描写语义及语言的形式化模式。由于各种原因这些问题在本书中只展现出来很少一部分。

通过句法描写语义的想法是建立在一个设想的基础上的:按照所观察到的词汇性能,即按照它们固有的句法结构的组合,可以用已知的方式重构词汇更深层隐藏的语义性能(简化原则)。这一思想一方面是受B. B. 维诺格拉多夫院士关于词汇意义的结构制约性思想的启发;另一方面是由探寻像美国分布主义和转换生成主义那样的研究高层级单位的客观方法所引发的。

最终,我们提出了一整套直接的纯语义学方法,不仅用于描写词汇单位,而且用于描写其他任何意义单位,而简化原则退出了舞台。看来,直接方法提供的知识,就其丰富程度和细致程度而言大大超过了句法学方法的结果,而在可证实性方面没有任何损失。

由于所述原因,对通过句法描写语义——这里只提供了一份研究结果,作为一个说明所研究方法的可能性和范围的样板,这就足够了。

关于语言的形式化模式的题目也只是从数十份研究结果中挑选了两份。形式化研究的开发要求有一定程度的语义学准备和对技术细节深入探究的兴趣,这也许对本书潜在读者而言是不现实的。

然而,我认为语言的形式化描写方法是迄今为止普通语言学唯一行之有效的办法,这一方法的最重大成果在语言学描写的整合性原则和体系性词典学思

想中都得以完全保持。

由于非常偶然的缘由,我还在不同的时间里把注意力转向了其他一些彼此间毫无联系,但却让我着迷的一些课题。由于这些研究的结果产生的一些研究论文,也被选入了不大的一个杂集中,构成了本书的最后一部分,即第六部分。

关于发表在本书中的文章的文本本身,我需要做一些说明。

B. 纳博科夫在给《斩首之邀》的英文翻译本作序时曾写道:“如果我什么时候能编一部详解词典,注释中只有标注词是不够的,我早已心仪的词典词条将是这样的:在翻译时缩减、展开,或者用另外的方法改变或迫使改变自己的作品,为的是迟到的完善”。我赞同这段表述所包含的内涵:原文文本应该全部保留,无论评论界怎样认为他已变成了聪明的作家。

遵循“纳博科夫原则”,本卷中收录的文章都是第一次发表时的状态(由于纯技术原因引起的不多的例外,都做专门的说明)。

这不仅涉及到问题的实质,而且涉及到结果的体现形式。

就问题的实质而言,这意味着,在这些文章中保留了所含有的某些内容上的错误。譬如,在文章“意义的句法制约性”中,像 Он залил бак горячим — Он залил горячее в бак 这样成对的句子被注释成“情景性同义”。这显然是不正确的:这一对的左半部永远有所谓的“整体注释”,对右半部来说就不是必须的。这种和其他类似的错误的一个共同根源就在于过高评价形式结构转换(在其定义中没有包括转换项语义不变的条件)是确定语义等同和语义差别的手段。在稍后的文章中这样的不正确的结论已经被重新研究过。

所发表文本的第二个内容上的特点是:文章中可以遇到各种类型的重复。

在某些文章中反复重复一些导论性或作者改变过的一些理论概念的定义,如“体系性词典学”、“语言的整合性描写”、“词典学类型”、“词典学肖像”、“时间的朴素(语言)图景”等许多其他定义。有时与注释一起重复的还有关键性例子,要借助于这样的例子解释定义。

任何一个对语言学理论从事非常细致研究的人都看得出来,这样的重复是不可避免的,虽然它看起来不美观。任何一篇文章都应该一方面保持独立性,另一方面融入该理论的更宽泛的总体语境中。

至于描述形式,当然,这里本可以在不冒险违背真理的条件下,做一次严肃的修改(譬如,对参考引文的格式化和统一化处理)。但是,如此系统的一个修改,如同其他任何类似的修正一样,要求对所有文本进行仔细的检查,进行这项

工作,粗算起来,作者也得需要明显超过一年的时间。在目前的书籍出版条件下,好不容易从本不富裕的社会基金中挖来的资金必须在一年内使用,因此,试图进行纯技术性改变的尝试很可能将整个出版置于危险境地。

作者寄希望于读者的宽容,希望只是对问题的实质,而不是对文章的技术形式持批评态度。技术形式上的不连贯性,与其说是因为作者没有逻辑性,不如说是因为国家书籍出版标准的历史摇摆,和各个出版社编辑们对形式要求的不一致。

最后作者只剩下一件有待履行的愉快义务——对 Г. И. 库斯托娃为本书编写的各类索引表示感谢。

Ю. Д. 阿普列相

目 录

第一部分 语言的整合性描写

“意义⇌文本”模式表层意义成分的信息类型·····	(1)
1. 模式及其表层语义成分任务的概述·····	(1)
1.1 模式化的对象·····	(2)
1.2 “意义⇌文本”模式的构建·····	(2)
1.3 深层句法结构(ГСС)·····	(5)
1.4 表层语义结构(ПСемС)·····	(9)
1.5 表层语义成分的任务·····	(19)
2. 语义特征·····	(23)
2.1 非常规语义特征的概念·····	(23)
2.2 词位意义与法位意义的匹配规则·····	(29)
2.3 词位间意义匹配的规则·····	(35)
3. 语言意义单位的注释·····	(42)
3.1 注释的结构·····	(43)
3.2 对词汇单位的注释·····	(48)
3.3 对语法单位的注释·····	(52)
3.4 意义实现的条件·····	(60)
4. 意义相互作用规则·····	(64)
4.1 普遍性规则和个别性规则·····	(65)
4.2 作用范围规则·····	(71)
4.3 语义变异规则·····	(78)
5. 结论·····	(85)
略语表·····	(87)
参考文献·····	(88)

详解词典中过剩体学聚合体的解释	(93)
1. 关于变体概念和同义词概念	(93)
2. 过剩的体学聚合体	(93)
2.1 第一种基本体学类型	(94)
2.2 第二种基本体学类型	(97)
详解词典所需的句法信息	(105)
1. 材料	(105)
1.1 二价结构	(105)
1.2 三价结构	(107)
1.3 二价结构向三价结构的转换	(111)
1.4 无配价结构	(112)
1.5 对材料的结论性评语	(114)
2. 规则	(115)
2.1 构建规则——组合体	(116)
2.2 检验规则——过滤器	(118)
3. 词典	(119)
3.1 主旨(分类)信息	(120)
3.2 操作信息	(123)
4. 结论	(123)
参考文献	(124)
适用于详解词典的语用信息	(126)
1. 导论	(126)
2. 语言语用学定义	(127)
2.1 讲话人对现实的态度	(127)
2.2 讲话人对所述内容的态度	(128)
2.3 讲话人对受话人的态度	(130)
3. 语用信息的特性	(131)
3.1 表达手段的边缘性	(131)
3.2 不同语言手段之间的分布性	(133)
3.3 与语义信息的紧密关联性	(134)
4. 对词典学重要的语用信息类型	(135)
4.1 语用修辞标注	(135)

4.2 词位的语用特征	(137)
4.3 词位的非常规性言效功能	(139)
4.4 讲话人的地位和听话人的地位	(142)
参考文献	(143)
附加意义是词汇语用的一部分	(146)
1. 引语	(146)
2. 附加意义概念	(147)
3. 附加意义的语言表现形式	(153)
3.1 转义	(153)
3.2 隐喻与比较	(154)
3.3 派生词	(154)
3.4 成语、熟语、谚语	(155)
3.5 句法结构	(155)
3.6 语义作用域	(157)
4. 附加意义的性能	(159)
5. 附加意义概念与语言学理论	(164)
参考文献	(165)
词位能指部分的词典学信息类型	(168)
1. 引语	(168)
2. 音律特征的语言学和词典学地位	(168)
2.1 音律特征的语言属性及其语言学地位	(169)
2.2 音律特征的词典学地位	(173)
3. 聚合性音律信息	(177)
3.1 重音突出与词位句法性能的对应	(178)
3.2 重音突出与词位语义特性的对应	(179)
4. 组合性音律信息	(183)
参考文献	(186)
语法和词典中的言语行为动词	(188)
1. 言语行为理论概念与言语行为动词的基本组别	(188)
2. 施为性的语言表现形式	(192)
2.1 词法表现形式和构词表现形式	(192)
2.2 句法表现形式	(193)

2.3 语义表现形式	(194)
2.4 语用表现形式	(198)
3. 言语行为动词的语义分析	(199)
3.1 言语行为动词的词汇意义中是否存在共性意义?	(199)
3.2 言语行为句的体-时意义	(204)
参考文献	(207)
俄语中的瞬间行为动词与言语行为动词	(209)
1. 对瞬间性特点的现有表述及瞬间行为动词的基本类别	(209)
2. 瞬间性的语言表现形式	(216)
3. 瞬间行为动词的语义分析	(224)
4. 言语行为动词的体-时意义	(228)

第二部分 同义词与同义词词典问题

英语同义词和同义词词典	(232)
1. 词典的构思	(232)
1.1 积极性	(233)
1.2 双语性	(237)
1.3 现代性	(241)
2. 词条的结构和组成	(244)
2.1 词目	(245)
2.2 注释	(248)
2.3 翻译	(257)
2.4 意义	(258)
2.5 附注	(282)
2.6 结构	(283)
2.7 搭配性	(288)
2.8 例证	(291)
3. 结语	(292)
同义词词典的信息类型	(293)
1. 词典词条的词目	(293)
1.1 主导词	(294)

1.2 修辞标注和语法解释	(295)
1.3 词列内部的语义群及其注释	(298)
2. 意义区域	(300)
2.1 概要	(300)
2.2 同义词之间内容的相似和差异	(301)
2.3 同义词的音律与交际性能	(306)
2.4 语用条件和语言外条件	(308)
2.5 中和化	(309)
2.6 注解	(310)
3. 形式区域	(313)
3.1 语法形式的组合差异	(313)
3.2 同一个形式的不同语法意义的组合差异	(314)
3.3 形式的语义特殊性、结构特殊性、句法特殊性、修辞特殊性 和其他特殊性	(314)
3.4 自己的固有形式和非固有形式	(317)
4. 结构区域	(318)
4.1 支配上的差异	(318)
4.2 句子句法类型上的差异	(319)
4.3 词序	(321)
4.4 结构的语义特殊性、结构特殊性、句法特殊性、修辞特殊性 和其他特殊性	(322)
5. 搭配区域	(323)
5.1 词汇—语义搭配	(323)
5.2 词法搭配	(325)
5.3 音律搭配和交际搭配	(326)
5.4 搭配类型的语义特殊性	(327)
6. 例证区域	(328)
7. 参考查询区域	(329)
7.1 成语性同义词	(330)
7.2 近义词	(330)
7.3 精确的和非精确的互换式	(332)

7.4 近义的互换式	(333)
7.5 精确和非精确反义词	(333)
7.6 派生词	(334)
7.7 索引	(335)
参考文献	(336)
人名索引	(337)
语言材料显示的人的形象: 系统描写的尝试	(339)
1. 引论	(339)
2. 世界的朴素图景	(340)
3. 人的朴素图景	(342)
3.1 意志力与良心——行为的引动与制动	(343)
3.2 人的基本系统	(345)
4. 情感系统	(357)
5. 描述人的普遍性模式	(364)
参考文献	(379)
心智性述谓词的同义现象: 义群“СЧИТАТЬ”	(383)
1. 序言	(383)
2. 同义词列	(385)
参考文献	(398)
事实性问题: Знать 及其同义词	(400)
1. 序言	(400)
1.1 关于动词 знать	(400)
1.2 体系性词典学与词典学类型	(401)
2. 同义词 знать 1 和 ведать 3 的词典学描写	(404)
2.1 Знать 和 ведать 在其他心智性述谓词列中的位置	(404)
2.2 Знать 1 和 ведать 3 的语义	(409)
2.3 Знать 和 ведать 词义中与 знать 1 和 ведать 3 相近的意义	(415)
2.4 语法形式	(417)
2.5 句法结构	(418)
2.6 词汇—语义搭配	(423)
2.7 聚合性语义联系	(426)

参考文献	(427)
动词 ХОТЕТЬ 及其同义词：有关词汇的评述	(431)
1. 关于体系性词典学概念	(431)
2. 动词 ХОТЕТЬ 及其同义词的词典学描写	(434)
2.1 词典词条的词目	(434)
2.2 “愿望”(ХОТЕТЬ) 词列的语义特征	(435)
2.3 同义词之间的语义相似与差异	(435)
2.4 对语义区的说明	(443)
2.5 语法形式及其注释	(445)
2.6 句法结构及其语义特色	(445)
2.7 词汇—语义搭配	(447)
2.8 举例说明	(448)
2.9 辅助区域	(449)

第三部分 体系性词典学

情态语义概念中的隐喻	(451)
1. 情态词描写的两种方法	(451)
1.1 释义的方法	(452)
1.2 隐喻的方法	(453)
2. 对情态的注释	(455)
2.1 情态产生和发展的场景	(455)
2.2 症候性表述：心灵状态的身体隐喻	(456)
2.3 注释的结构	(459)
2.4 某些情态的注释实验	(461)
参考文献	(462)
注释语言与语义原型	(464)
1. 莫斯科语义学派对注释语言的研究方法	(464)
1.1 语义元语言的成分与结构	(464)
1.2 注释理论：对注释及其功能的要求	(466)
2. 波兰语义学派对注释语言的研究方法	(473)